叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 东西(the Stuff) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东西(The Stuff)
第1/1页

[ðə; ði] [stʌf]
THE **STUFF**
这 东西

东西

[baɪ] ['henri] -
By **HENRY** **SLESAR**
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritə]
Illustrated **by** **Ritter**
插图 经过 里特

插图由里特绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy **Magazine** **August** **1961** **.**
星系 杂志 八月 - .

Galaxy杂志1961年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ?
Would **it** **work** **?**
会 它 工作 ?

可行吗?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[haʊ] [wʊd]
How **would**
如何 会

如何.....

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ?
it **work** **?**
它 工作 ?

它有效吗?

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] .
Exactly like this .
确切地 喜欢 这 .

就是这样。

" [nəʊ][mɔː(r)][laɪz] , " ['pɔːlə] [sed] .
" No more lies , " Paula said .
" 不 更多的 谎言 , " 宝拉 说 .

"不能再撒谎了，"宝拉说。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['dɒktə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][laɪz] .
" For God's sake , Doctor , no more lies .
" 为了 神的 清酒 , 医生 , 不 更多的 谎言 .

"看在上帝的份上，医生，别再撒谎了。"

[aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [laɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I've been living with lies for the past year and I'm tired of them .
我已经 到过 活的 和 谎言 为了 这 过去的 年 和 我是 疲劳的 的 他们 .

过去一年我一直生活在谎言之中，我已经厌倦了。

" [bɜːn'steɪn] [kləʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] , ['mɜːsɪfəli] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ,
" Bernstein closed the white door before answering , mercifully obscuring the sheeted ,
" 伯恩斯坦 关闭 这 白色的 门 前 回答 , 仁慈地 遮蔽 这 床单 ,
['məʊʃnləs] [maʊnd] [ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] .
motionless mound on the hospital bed .
静止不动 冢 在 这 医院 床 .

伯恩斯坦关上白门才去应门，这才勉强遮住了病床上盖着床单、一动不动的隆起物。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][taɪld]
He took the young woman's elbow and walked with her down the tiled
他 采取 这 年轻的 女性的 弯头 和 步行 和 她 向下 这 瓷砖
['kɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

他挽着年轻女子的胳膊肘，和她一起沿着铺着瓷砖的走廊走去。

" [hiːz] ['daɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" He's dying , of course , " he said conversationally .
" 他是 垂死 , 的 课程 , " 他 说 对话 .

"他当然快死了，"他漫不经心地说道。

" [wɪv] ['nevə(r)][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [hɪlz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪv] [təʊld]
" We've never lied to you about that , Mrs . Hills ; you know what we've told
" 我们已经 绝不 撒谎了 到 你 关于 那 , 太太 . 丘陵 ; 你 知道 什么 我们已经 讲述
[juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
you all along .
你 全部 沿着 .

"希尔斯太太，我们在这件事上从来没有骗过您；您一直都知道我们告诉您的是什么。"

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [jʊd] [fiːl] [mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] . "
I hoped that by now you'd feel more resigned . "
我 希望 那 经过 现在 你会 感觉 更多的 辞职 . "

我希望你现在能更坦然接受现实。

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .
" I was , " she said bitterly .
" 我 曾是 , " 她 说 苦涩地 .

"我曾经是，"她苦涩地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [bɜːrnstaɪnz] [smɔːl] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]

They	had	stopped	in	front	of	Bernstein's	small	office	and	she	drew	her
他们	有	停止	在	正面	的	伯恩斯坦的	小的	办公室	和	她	画	她

[ɑːm] [ə'weɪ] .

arm	away	.
手臂	离开	.

他们停在伯恩斯坦的小办公室前，她抽回了手臂。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

"	But	then	you	called	me	.
"	但	然后	你	称为	我	.

但后来你给我打了电话。

[ə'baʊt] [ðɪs] [drʌg] [ɒv; əv] [jɔːz] — "

About	this	drug	of	yours	—	"
关于	这	药品	的	你的	—	"

关于你提到的这种药——"

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .

"	We	had	to	call	you	.
"	我们	有	到	称呼	你	.

我们不得不打电话给你。

- [kænt] [biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Senopoline	can't	be	administered	without	permission	of	the	patient	,
-	不能	是	管理	没有	允许	的	这	病人	,

未经患者许可，不得使用塞诺泊林。

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['kəʊmə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] [deɪz] —

and	since	your	husband	has	been	in	coma	for	the	last	four	days	—
和	自从	你的	丈夫	有	到过	在	昏迷	为了	这	最后的	四	天	—

鉴于你丈夫已经昏迷了四天——

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'saɪd] .

"	He	opened	the	door	and	nodded	her	inside	.
"	他	打开	这	门	和	点头	她	里面	.

他打开门，朝她点了点头，示意她进去。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [wɔːkt] [ɪn] .

She	hesitated	,	then	walked	in	.
她	犹豫了一下	,	然后	步行	在	.

她犹豫了一下，然后走了进去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['klʌtəd] [desk] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [dɪ'stræktɪd] ,

He	took	his	place	behind	the	cluttered	desk	,	his	grave	face	distracted	,
他	采取	他的	地方	在后面	这	杂乱	桌子	,	他的	严重	脸	愣	,

他走到堆满杂物的桌子后面坐下，严肃的脸上却带着一丝心不在焉。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [tʃeə(r)] .

and	waited	until	she	sat	down	in	the	facing	chair	.
和	等待	直到	她	卫星	向下	在	这	面向	椅子	.

然后等到她在对面的椅子上坐下。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] [rɪ'siːvə(r)] , [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʌfld] ['peɪpəz] ,

He	picked	up	his	telephone	receiver	,	replaced	it	,	shuffled	papers	,
他	挑选	向上	他的	电话	接收者	,	替换	它	,	洗牌	文件	,

他拿起电话听筒，又放回去，翻了翻文件，

[ænd; ənd] [ðen] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] ['blɒtə(r)] .

and	then	locked	his	hands	on	the	desk	blotter	.
和	然后	已锁定	他的	双手	在	这	桌子	吸墨纸	.

然后他双手紧紧地抓着桌上的吸墨纸。

" - [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [drʌg] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Senopoline** **is** **a** **curious** **drug** **,** " **he** **said** **.**
" - 是 一个 好奇的 药品 , " 他 说 .

“塞诺普林是一种奇特的药物，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" **I've** **had** **little** **experience** **with** **it** **myself** **.**
" 我已经 有 小的 经验 和 它 我 .

“我自己在这方面经验不多。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
You **may** **have** **heard** **about** **the** **controversy** **surrounding** **it** **.** "
你 可能 有 听到 关于 这 争议 周围 它 . "

你可能听说过围绕这件事的争议。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **No** **,** " **she** **whispered** **.**
" 不 , " 她 低声说道 .

“不，”她低声说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **don't** **know** **about** **it** **.**
" 我 不 知道 关于 它 .

我对此并不了解。

[ai] ['hævnt] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['æn,diz] ['ɪlnəs] . "
I **haven't** **cared** **about** **anything** **since** **Andy's** **illness** **.** "
我 还没有 关心 关于 任何事物 自从 安迪的 疾病 . "

自从安迪生病以来，我什么都不在乎了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **At** **any** **rate** **,**
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]
you're **the** **only** **person** **in** **the** **world** **that** **can** **decide** **whether** **your** **husband**
你是 这 仅有的 人 在 这 世界 那 能 决定 无论 你的 丈夫
[rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
receives **it** **.**
接收 它 .

世界上只有你能决定你的丈夫是否能得到它。

[ɪts] [streɪndʒ] [stʌf] , [æz; əz][ai] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)nt]
It's **strange** **stuff** **,** **as** **I** **said** **,** **but** **in** **the** **light** **of** **your** **husband's** **present**
它是 奇怪的 东西 , 作为 我 说 , 但 在 这 光 的 你的 丈夫的 展示
[kən'dɪʃn] ,
condition **,**
状况 ,

正如我所说，这很奇怪，但考虑到你丈夫目前的状况，

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][hɪm] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [hɑːm] . "
I **can** **tell** **you** **this** **—** **it** **can** **do** **him** **absolutely** **no** **harm** **.** "
我 能 告诉 你 这 — 它 能 做 他 绝对地 不 伤害 . "

我可以告诉你，这对他绝对没有任何害处。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] ? "
" **But** **it** **will** **do** **him** **good** **?** "
" 但 它 将要 做 他 好的 ? "

“但这对他有好处吗？”

" [ðeə(r)] , " [bɜːn'steɪn] [saɪd] , " [ɪz][ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] , ['mɪsɪz] . [hɪlz] .

"	There	,	"	Bernstein	sighed	,	"	is	the	crux	of	the	controversy	,	Mrs	.	Hills	.
"	那里	,	"	伯恩斯坦	叹了口气	,	"	是	这	症结	的	这	争议	,	太太	.	丘陵	.

“这就是争议的症结所在，”伯恩斯坦叹了口气说，“希尔斯夫人。”

" [rəʊ] , [rəʊ] , [rəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] , [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	Row	,	row	,	row	your	boat	,	he	sang	in	his	mind	,
"	排	,	排	,	排	你的	船	,	他	唱	在	他的	头脑	,

“划呀划呀划小船，”他在心里唱着歌。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [leɪk] ['wɔːtə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['drɪftɪŋ] ,

feeling	the	lapping	tongues	of	the	cool	lake	water	against	his	fingers	,	drifting	,
感觉	这	交叠	舌头	的	这	凉爽的	湖	水	反对	他的	手指	,	漂流	,

['drɪftɪŋ] , ['ʌndə(r)][oʊ'beɪsənt] ['wiləuz] .

drifting	,	under	obeisant	willows	.
漂流	,	在下面	顺从者	柳树	.

感受着清凉的湖水轻柔地拍打着他的手指，在摇曳的柳树下，缓缓漂流。

['pɔːləz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] ['dʒentli][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Paula's	hands	were	resting	gently	on	his	eyes	and	he	lifted	them	away	.
保拉的	双手	是	休息	轻轻地	在	他的	眼睛	和	他	抬起	他们	离开	.

宝拉的手轻轻地放在他的眼睛上，他抬起了手。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [sɒft] [pɑːmz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Then	he	kissed	the	soft	palms	and	pressed	them	on	his	cheek	.
然后	他	亲吻	这	柔软的	棕榈树	和	按下	他们	在	他的	脸颊	.

然后他亲吻了柔软的手掌，并将它们按在自己的脸颊上。

[wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]

When	he	opened	his	eyes	,	he	was	surprised	to	find	that	the	boat	was
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	船	曾是

[ə; eɪ][bed] ,

a	bed	,
一个	床	,

当他睁开眼睛时，惊讶地发现那艘船竟然是一张床。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊnli] ['peltɪŋ] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪləʊ] [triːz] [lɒŋ]

the	water	only	pelting	rain	against	the	window	,	and	the	willow	trees	long
这	水	仅有的	投掷	雨	反对	这	窗户	,	和	这	柳	树木	长的

['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

shadows	on	the	walls	.
阴影	在	这	墙壁	.

雨水噼里啪啦地拍打着窗户，柳树在墙上投下长长的影子。

['əʊnli] ['pɔːləz] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , ['sɒlɪd][ænd; ənd]['riːəl][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Only	Paula's	hands	were	real	,	solid	and	real	and	comforting	against	his
仅有的	保拉的	双手	是	真实的	,	坚硬的	和	真实的	和	令人感到安慰	反对	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

只有宝拉的手是真实的、坚实的、真实的，抚摸着他的脸庞，让他感到安慰。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	grinned	at	her	.
他	咧嘴一笑	在	她	.

他冲她咧嘴一笑。

" [fʌnɪəst] [dæm] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Funniest	damn	thing	,	"	he	said	.
"	最搞笑	该死	事物	,	"	他	说	.

“真是太搞笑了，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət]['fɪŋgə(r)] [leɪk] .

"	For	a	minute	there	,	I	thought	we	were	back	at	Finger	Lake	.
"	为了	一个	分钟	那里	,	我	想法	我们	是	后退	在	手指	湖	.

"那一刻，我以为我们又回到了芬格湖。"

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk] ?

Remember	that	night	we	sprang	a	leak	?
记住	那	夜晚	我们	弹簧	一个	泄露	?

还记得那天晚上我们家漏水的事吗?

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dres] . "

I'll	never	forget	the	way	you	looked	when	you	saw	the	hem	of	your	dress	.	"
患病的	绝不	忘记	这	方式	你	看起来	什么时候	你	锯	这	她们	的	你的	裙子	.	"

我永远不会忘记你看到裙摆时脸上的表情。

" ['ændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Andy	,	"	she	said	quietly	.
"	安迪	,	"	她	说	悄悄	.

"安迪，"她轻声说道。

" ['ændi] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] ?

"	Andy	,	do	you	know	what's	happened	?
"	安迪	,	做	你	知道	是什么	发生	?

安迪，你知道发生了什么事吗?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	scratched	his	head	.
"	他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dɒk] [bɜːn'steɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

"	Seems	to	me	Doc	Bernstein	was	in	here	a	while	ago	.
"	似乎	到	我	医生	伯恩斯坦	曾是	在	这里	一个	尽管	前	.

"我感觉伯恩斯坦医生不久前来过这里。"

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Or	was	he	?
或者	曾是	他	?

还是另有隐情?

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [dʒæb][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

Didn't	they	jab	me	again	or	something	?	"
没有	他们	戳	我	再次	或者	某物	?	"

他们是不是又扎我了?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drʌg] , ['ændi] .

"	It	was	a	drug	,	Andy	.
"	它	曾是	一个	药品	,	安迪	.

"那是毒品，安迪。"

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [njuː] ['mɪrək(ə)l] [drʌg] , - .

They	have	this	new	miracle	drug	,	senopoline	.
他们	有	这	新的	奇迹	药品	,	-	.

他们有一种新的神奇药物，叫做塞诺泊林。

['dɑːktər; draɪv] . [bɜːn'steɪn] [təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði][traɪ] . . . . "

Dr	.	Bernstein	told	you	about	it	,	said	it	was	worth	the	try	.	.	.	"
博士	.	伯恩斯坦	讲述	你	关于	它	,	说	它	曾是	值得	这	尝试	.	.	.	"

伯恩斯坦医生跟你说过这件事，他说值得一试....."

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] .
" **Oh** , **sure** , **I** **remember** .
" 哦 , 当然 , 我 记住 .

"哦，当然，我记得。"

" [hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['evrideɪ]
" **He** **sat** **up** **in** **bed** , **casually** , **as** **if** **sitting** **up** **in** **bed** **were** **an** **everyday**
" 他 卫星 向上 在 床 , 随意地 , 作为 如果 坐着 向上 在 床 是 一个 每天
[ə'kʌrəns] .
occurrence .
发生 .

他随意地坐起身来，仿佛坐起身来是每天都会发生的事情。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [lɪt] [wʌn] .
He **took** **a** **cigarette** **from** **the** **table** **beside** **him** **and** **lit** **one** .
他 采取 一个 卷烟 从 这 桌子 旁 他 和 点燃 一 .

他从旁边的桌子上拿起一支香烟，点燃了一支。

[hi:; hi] [səməʊkt] [rɪ'flektɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He **smoked** **reflectively** **for** **a** **moment** ,
他 熏制 反思地 为了 一个 片刻 ,

他若有所思地抽了一会儿烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt] [bi:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
and **then** **recalled** **that** **he** **hadn't** **been** **anything** **but** **horizontal** **for**
和 然后 召回 那 他 之前没有 到过 任何事物 但 水平的 为了
['ɔ:lməʊst] [eɪt] [mʌnθs] .
almost **eight** **months** .
几乎 八 几个月 .

然后他想起自己将近八个月来一直躺着。

['swɪftli] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜ:m] [fleʃ] .
Swiftly , **he** **put** **his** **hand** **on** **his** **rib** **cage** **and** **touched** **the** **firm** **flesh** .
迅速地 , 他 放 他的 手 在 他的 肋骨 笼 和 感动 这 公司 肉 .

他迅速将手放在肋骨上，触摸着结实的肌肉。

" [ðə; ði] ['gɜ:dl] , " [hi:; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **The** **girdle** , " **he** **said** **wonderingly** .
" 这 腰带 , " 他 说 惊奇地 .

"是腰带，"他惊奇地说。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['gɜ:dl] ? "
" **Where** **the** **hell's** **the** **girdle** **?** "
" 在哪里 这 地狱的 这 腰带 ? "

"束腰带到底在哪儿？"

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , " ['pɔ:lə] [sed] ['tɪəfəli] .
" **They** **took** **it** **off** , " **Paula** **said** **tearfully** .
" 他们 采取 它 离开 , " 宝拉 说 泪流满面 .

"他们把它脱掉了，"宝拉含泪说道。

" [əʊ] , ['ændi] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .
" **Oh** , **Andy** , **they** **took** **it** **off** .
" 哦 , 安迪 , 他们 采取 它 离开 .

"哦，安迪，他们把它脱掉了。"

[ju:; jʊ][doʊnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] .
You **don't** **need** **it** **any** **more** .
你 不 需要 它 任何 更多的 .

你不再需要它了。

[jʊr; jər] [hiːld] , [kəm'pliːtli] [hiːld] .
You're healed , completely healed .
你是 已治愈 , 完全地 已治愈 .

你痊愈了，完全痊愈了。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! "
It's a miracle ! "
它是 一个 奇迹 ! "

真是个奇迹!

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . . . .
" A miracle . . . .
" 一个 奇迹 . . . .

一个奇迹.....

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ðeɪ] ['hædnt] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt]
" She threw her arms about him ; they hadn't held each other since the accident
" 她 扔 她 武器 关于 他 ; 他们 之前没有 握住 每个 其他 自从 这 事故
[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
a year ago ,
一个 年 前 ,

她一把抱住他；自从一年前的那场事故后，他们就再也没有拥抱过。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
the accident that had snapped his spine in several places .
这 事故 那 有 啪啪 他的 脊柱 在 一些 地方 .

那场事故导致他的脊椎多处断裂。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
He had been twenty - two when it happened .
他 有 到过 二十 - 二 什么时候 它 发生 .

事发时他22岁。

[ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ;
They released him from the hospital three days later ;
他们 发布 他 从 这 医院 三 天 之后 ;

三天后，他们让他出院了;

['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [waɪt] [wɜːld] ,
after half a year in the hushed white world ,
后 一半 一个 年 在 这 静静地 白色的 世界 ,

在寂静的白色世界里待了半年之后，

[ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] ['waɪldli] ['klæmərəs] [ænd; ənd] ['raɪətəsli] ['kʌləf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət]
the city outside seemed wildly clamorous and riotously colorful , like a town at
这 城市 外部 似乎 疯狂地 喧闹的 和 骚乱地 丰富多彩的 , 喜欢 一个 镇 在
[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l] .
the height of carnival .
这 高度 的 狂欢 .

外面的城市看起来喧闹嘈杂，色彩斑斓，就像一座正值狂欢节高峰期的城镇。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He had never felt so well in his life ;
他 有 绝不 毛毡 所以 出色地 在 他的 生活 ;

他一生中从未感觉如此之好;

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [strɒŋ] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪ] .
he was eager to put the strong springs of his muscles back into play .
他 曾是 渴望的 到 放 这 强的 弹簧 的 他的 肌肉 后退 进入 玩 .

他渴望再次发挥自己强壮肌肉的力量。

[bɜːn'steɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [rest] ,

Bernstein	**had**	**made**	**the**	**usual**	**speech**	**about**	**rest**	**,**
伯恩斯坦	有	制成	这	通常	演讲	关于	休息	,

伯恩斯坦发表了关于休息的惯常讲话，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['ændi][ænd; ənd] ['pɔːlə] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːts] [ɪn]

but	**a**	**week**	**after**	**his**	**discharge**	**Andy**	**and**	**Paula**	**were**	**at**	**the**	**courts**	**in**
但	一个	星期	后	他的	释放	安迪	和	宝拉	是	在	这	法院	在

['tenɪs] [kləʊðz] .

tennis	**clothes**	**.**
网球	衣服	.

但安迪出院一周后，他和宝拉就穿着网球服出现在球场上。

['ændi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['dedɪkeɪtɪd]['pleɪə(r)] ,

Andy	**had**	**always**	**been**	**a**	**dedicated**	**player**	**,**
安迪	有	总是	到过	一个	投入的	玩家	,

安迪一直是一位非常敬业的球员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɪf] - [ɑːmd] ['fɔːhænd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][net] [geɪm] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [prɪ'ventɪd]

but	**his**	**stiff**	**-**	**armed**	**forehand**	**and**	**poor**	**net**	**game**	**had**	**always**	**prevented**
但	他的	僵硬的	-	武装	正手	和	贫穷的	网	游戏	有	总是	阻止

[hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsəbl] ['æmətə(r)] .

him	**from**	**being**	**anything**	**more**	**than**	**a**	**passable**	**amateur**	**.**
他	从	存在	任何事物	更多的	比	一个	及格	业余	.

但他僵硬的正手击球和糟糕的网前技术，一直使他只能成为一名合格的业余选手。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['diːmən][ɒn][ðə; ði] [kɔːt] , [nəʊ][bɔːl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][swɪft] - ['muːvɪŋ] ['rækɪt]

Now	**he**	**was**	**a**	**demon**	**on**	**the**	**court**	**,**	**no**	**ball**	**escaping**	**his**	**swift**	**-**	**moving**	**racket**
现在	他	曾是	一个	恶魔	在	这	法庭	,	不	球	逃脱	他的	迅速	-	移动	球拍

.

:

.

现在他在球场上简直就是个魔鬼，没有一个球能逃过他迅捷挥动的球拍。

[hiː; hi] [ə'staʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kræʃɪŋ] [sɜːrvz] , [hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l]

He	**astounded**	**himself**	**with**	**the**	**accuracy**	**of**	**his**	**crashing**	**serves**	**,**	**his**	**incredible**
他	震惊	他自己	和	这	准确性	的	他的	崩溃	服务	,	他的	极好的

[pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][net] .

play	**at**	**the**	**net**	**.**
玩	在	这	网	.

他发球势大力沉，精准无比，网前技术更是令人叹为观止，连他自己都感到惊讶。

['pɔːlə] , [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] ['tʃæmpiən] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [j'iəz] , ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn][tuː; tə][kəʊp]

Paula	**,**	**a**	**junior**	**champion**	**during**	**her**	**college**	**years**	**,**	**couldn't**	**begin**	**to**	**cope**
宝拉	,	一个	初级	冠军	期间	她	大学	年	,	不能	开始	到	应付

[wɪð] [hɪm] ;

with	**him**	**;**
和	他	;

宝拉在大学时期曾是少年组冠军，但她根本无法应付他；

['lɑːfɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm]['bæt(ə)l][ðə; ði][klʌb] [prə'feʃən(ə)l] .

laughingly	**,**	**she**	**gave**	**up**	**and**	**watched**	**him**	**battle**	**the**	**club**	**professional**	**.**
笑着	,	她	给予	向上	和	观看	他	战斗	这	俱乐部	专业的	.

她笑着放弃了，看着他与俱乐部职业选手对战。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst][set][sɪks] - - , [sɪks] - - , [sɪks] - - ,

He	**took**	**the**	**first**	**set**	**6**	**-**	**0**	**,**	**6**	**-**	**0**	**,**	**6**	**-**	**0**	**,**
他	采取	这	第一的	放	6	-	-	,	6	-	-	,	6	-	-	,

他以6-0、6-0、6-0拿下第一盘。

[ænd; ənd]['ændi] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]['mædʒɪk(ə)l][ðæn; ðən] [mə'dɪsɪnl] [hæd; həd] ['hæpənd]

and	Andy	knew	that	something	more	magical	than	medicinal	had	happened
和	安迪	知道	那	某物	更多的	神奇	比	药用	有	发生

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

安迪知道，发生在他身上的事情比药物治疗更神奇。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ɪk'saɪtɪd][æz; əz] ['sku:ltʃɪldrən] , [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

They	talked	it	over	,	excited	as	schoolchildren	,	all	the	way	home	.
他们	谈话	它	超过	,	兴奋的	作为	小学生	,	全部	这	方式	家	.

他们像小学生一样兴奋地一路讨论着这件事，直到回家。

['ændi] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ə; eɪ] [stɒk] - ['brəʊkərɪdʒ] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

Andy	,	who	had	taken	a	job	in	a	stock	-	brokerage	house	after	college	,
安迪	,	WHO	有	已采取	一个	工作	在	一个	库存	-	经纪	房子	后	大学	,

安迪大学毕业后在一家股票经纪公司找到了一份工作。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:d] ['sɪli] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

and	who	had	been	bored	silly	with	the	whole	business	until	the	accident	,
和	WHO	有	到过	无聊的	愚蠢的	和	这	所有的	商业	直到	这	事故	,

直到事故发生之前，他对整件事都感到厌倦透顶。

[bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:t] .

began	wondering	if	he	could	make	a	career	on	the	tennis	court	.
开始	好奇	如果	他	可以	制作	一个	职业	在	这	网球	法庭	.

他开始思考自己是否能在网球场上开创一番事业。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][su:'pɜ:b] ['pleɪɪŋ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [flu:k] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][klʌb][ðə; ði]

To	make	sure	his	superb	playing	wasn't	a	fluke	,	they	returned	to	the	club	the
到	制作	当然	他的	高超	玩耍	不是	一个	吸虫	,	他们	返回	到	这	俱乐部	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

为了确认他出色的表现并非侥幸，他们第二天又回到了俱乐部。

[ðɪs] [taɪm] , ['ændi] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɔ:mə(r)]['deɪvɪs] [kʌp] ['tʃælɪndʒə(r)][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð] .

This	time	,	Andy	found	a	former	Davis	Cup	challenger	to	compete	with	.
这	时间	,	安迪	成立	一个	以前的	戴维斯	杯子	挑战者	到	竞争	和	.

这一次，安迪找到了一位前戴维斯杯挑战者与他同场竞技。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,

At	the	end	of	the	afternoon	,	his	heart	pounding	to	the	beat	of	victory	,
在	这	结尾	的	这	下午	,	他的	心	猛击	到	这	打	的	胜利	,

傍晚时分，他的心跳随着胜利的节奏怦怦直跳。

[hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .

he	knew	it	was	true	.
他	知道	它	曾是	真的	.

他知道这是真的。

[ðæt] [naɪt] , [wɪð] ['pɔ:lə] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [hi:; hi] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɔ:bən] [heə(r)][ænd; ənd]

That	night	,	with	Paula	in	his	lap	,	he	stroked	her	long	auburn	hair	and
那	夜晚	,	和	宝拉	在	他的	膝	,	他	抚摸	她	长的	奥本	头发	和

[sed] :

said	:
说	:

那天晚上，他把宝拉抱在腿上，抚摸着她长长的红褐色头发，说道：

" [nəʊ] , ['pɔ:lə] , [ɪts] [ɔ:l] [rɒŋ] .

"	No	,	Paula	,	it's	all	wrong	.
"	不	,	宝拉	,	它是	全部	错误的	.

“不，宝拉，这全错了。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['meɪbi] ['entə(r)][ðə; ði] ['næʃənl] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ][laɪf][fɔː(r); fə(r)]

I'd	like	to	keep	it	up	,	maybe	enter	the	Nationals	,	but	that's	no	life	for
ID	喜欢	到	保持	它	向上	,	或许	进入	这	国民队	,	但	那就是	不	生活	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想继续保持下去，也许还能参加全国赛，但这对我来说不是生活。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

It's	only	a	game	,	after	all	.	"
它是	仅有的	一个	游戏	,	后	全部	.	"

毕竟，这只是一场游戏而已。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [geɪm] ?

"	Only	a	game	?
"	仅有的	一个	游戏	?

“只是一场游戏吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɒkɪŋli] .

"	she	said	mockingly	.
"	她	说	嘲讽地	.

她嘲讽地说。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][tɒp] - ['siːdɪd] [mæn][tuː; tə] [seɪ] . "

"	That's	a	fine	thing	for	the	next	top	-	seeded	man	to	say	.	"
"	那就是	一个	美好的	事物	为了	这	下一个	顶部	-	播种	男人	到	说	.	"

“下一位头号种子选手说这话倒也挺有意思。”

" [nəʊ] , [aɪm] ['sɪəriəs] .

"	No	,	I'm	serious	.
"	不	,	我是	严肃的	.

“不，我是认真的。”

[əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ; [ðæts] [nɒt][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n]['aɪðə(r)] .

Oh	,	I	don't	mean	I	intend	to	stay	in	Wall	Street	;	that's	not	my	ambition	either	.
哦	,	我	不	意思是	我	打算	到	停留	在	墙	街道	;	那就是	不是	我的	志向	任何一个	.

哦，我的意思并不是说我打算留在华尔街；那也不是我的目标。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] . "

As	a	matter	of	fact	,	I	was	thinking	of	painting	again	.	"
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	思维	的	绘画	再次	.	"

事实上，我正打算重新开始画画。

" ['peɪntɪŋ] ?

"	Painting	?
"	绘画	?

“绘画?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['peɪntɪd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] .

You	haven't	painted	since	your	freshman	year	.
你	还没有	绘	自从	你的	大一新生	年	.

你从大一那年起就没画过画了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

You	think	you	can	make	a	living	at	it	?	"
你	思考	你	能	制作	一个	活的	在	它	?	"

你觉得你能靠这个谋生吗?

" [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['prɪti] [gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

"	I	was	always	pretty	good	,	you	know	that	.
"	我	曾是	总是	漂亮的	好的	,	你	知道	那	.

“我一直都挺厉害的，你知道的。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [traɪ] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bred]

I'd	like	to	try	doing	some	commercial	illustration	;	that's	for	the	bread
ID	喜欢	到	尝试	正在做	一些	商业的	插图	;	那就是	为了	这	面包

[ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] .

and	potatoes	.
和	土豆	.

我想尝试做一些商业插画；那是为了养家糊口。

[ðen] , [wen] [wi:; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

Then	,	when	we	don't	have	to	worry	about	creditors	,
然后	,	什么时候	我们	不	有	到	担心	关于	债权人	,

然后，当我们不必担心债主的时候，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [du:; də] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] . "

I'd	like	to	do	some	things	on	my	own	.	"
ID	喜欢	到	做	一些	事物	在	我的	自己的	.	"

我想自己做些事情。

" [doʊnt] [pʊl] [ə; eɪ] [goʊ'gæn] [ɒn] [ˌem 'i:] , [frend] .

"	Don't	pull	a	Gauguin	on	me	,	friend	.
"	不	拉	一个	高更	在	我	,	朋友	.

"别像高更那样对我，朋友。"

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['laɪtli] .

"	She	kissed	his	cheek	lightly	.
"	她	亲吻	他的	脸颊	轻轻	.

她轻轻地吻了他的脸颊。

" [doʊnt] ['dezət] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tə'hiʃən] ['ɪdɪl] . . . . "

"	Don't	desert	your	wife	and	family	for	some	Tahitian	idyll	.	.	.	.	"
"	不	沙漠	你的	妻子	和	家庭	为了	一些	塔希提岛	牧歌	.	.	.	.	"

"不要为了塔希提岛的田园风光而抛弃你的妻子和家人....."

" [wɒt] ['fæməli] ?

"	What	family	?
"	什么	家庭	?

什么家庭?

" [ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	She	pulled	away	from	him	and	got	up	to	stir	the	ashes	in	the	fireplace	.
"	她	拉	离开	从	他	和	得到	向上	到	搅拌	这	灰烬	在	这	壁炉	.

她挣脱了他的怀抱，起身去搅动壁炉里的灰烬。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ,

When	she	returned	,
什么时候	她	返回	,

她回来的时候，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]

her	face	was	glowing	with	the	heat	of	the	fire	and	warmth	of
她	脸	曾是	发光	和	这	热	的	这	火	和	温暖	的

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] .

her	news	.
她	消息	.

她的脸上洋溢着火光和喜悦的光芒。

['ændru:] [hɪlz] , ['dʒu:niə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [sep'tembə(r)] .

Andrew	Hills	,	Junior	,	was	born	in	September	.
安德鲁	丘陵	,	初级	,	曾是	出生	在	九月	.

安德鲁·希尔斯（小）出生于九月。

[tuː] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [dəˈniz] [tʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hænd] - [ˌem ˈiː] - [daʊn] [ˈkreɪd(ə)l] .

Two	years	later	,	little	Denise	took	over	the	hand	-	me	-	down	cradle	.
二	年	之后	,	小的	丹妮丝	采取	超过	这	手	-	我	-	向下	摇篮	.

两年后，小丹妮丝用上了那张旧摇篮。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˈændi] [hɪlz] [wɒz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmægəˈziːn] [ˈkʌvəz] [ɒv; əv]

By	that	time	,	Andy	Hills	was	signing	his	name	to	the	magazine	covers	of
经过	那	时间	,	安迪	丘陵	曾是	签名	他的	姓名	到	这	杂志	封面	的

[əˈmɛrɪkəz] [tɒp] - [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [ˈwiːkliz] ,

America's	top	-	circulation	weeklies	,
美国的	顶部	-	循环	周刊	,

那时，安迪·希尔斯的名字已经出现在美国发行量最大的周刊杂志封面上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈfiːtʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	they	were	happy	to	feature	it	.
和	他们	是	快乐的	到	特征	它	.

他们很乐意刊登这篇文章。

[hɪz; ɪz] [ˈædɪd] [feɪm] [æz; əz] [əˈmɛrɪkəz] [tɒp] - [ræŋkt] [ˈæmətə(r)] [ˈtenɪs] [ˈtʃæmpiən] [meɪd] [ðə; ði]

His	added	fame	as	America's	top	-	ranked	amateur	tennis	champion	made	the
他的	额外	名声	作为	美国的	顶部	-	排名	业余	网球	冠军	制成	这

[ˈsɪgnətʃə(r)] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

signature	all	the	more	desirable	.
签名	全部	这	更多的	理想	.

他作为美国排名第一的业余网球冠军的声名鹊起，使得他的签名更加令人梦寐以求。

[wen] [ˈændruː] [ˈdʒuːniə(r)][wɒz; wəz] [θriː] ,

When	Andrew	Junior	was	three	,
什么时候	安德鲁	初级	曾是	三	,

安德鲁三岁时，

[ˈændruː] [ˈsiːniə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ədˈvɑːns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ɑːt] — [nɒt][ɒn][ðə; ði]

Andrew	Senior	made	his	most	important	advance	in	the	field	of	art	—	not	on	the
安德鲁	高级的	制成	他的	最多	重要的	进步	在	这	场地	的	艺术	—	不是	在	这

[ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [pəʊst] ,

cover	of	the	Saturday	Evening	Post	,
覆盖	的	这	周六	晚上	邮政	,

安德鲁·西尼尔在艺术领域取得的最重要进展——并非是在《星期六晚邮报》的封面上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][mjuˈziːəm][ɒv; əv][ɑːt] .

but	in	the	halls	of	the	Modern	Museum	of	Art	.
但	在	这	大厅	的	这	现代的	博物馆	的	艺术	.

但却是在现代艺术博物馆的展厅里。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪgˈzɪbɪt] [iˈvəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [səˈpɜːrlətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz]

His	first	exhibit	evoked	such	a	torrent	of	superlatives	that	the	New	York	Times
他的	第一的	展览	唤起	这样的	一个	激流	的	最高级	那	这	新的	约克	《时代周刊》

[faʊnd] [ðə; ði] [riˈækʃn] ['njuːzwɜːði] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

found	the	reaction	newsworthy	enough	for	a	box	on	the	front	page	.
成立	这	反应	新闻价值	足够的	为了	一个	盒子	在	这	正面	页	.

他的首次展览引起了铺天盖地的赞誉，以至于《纽约时报》认为这一反响值得在头版专门辟出一栏进行报道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['haʊshəʊld] [ðæt] [naɪt] , [əˈtendɪd] [baɪ][ðeə(r)][kləusɪst]

There	was	a	celebration	in	the	Hills	household	that	night	,	attended	by	their	closest
那里	曾是	一个	庆典	在	这	丘陵	家庭	那	夜晚	,	参加	经过	他们的	最接近

[frendz] :

friends	:
朋友们	:

当晚，希尔家举行了庆祝活动，他们最亲密的朋友都出席了：

['kɒpiz] [ɒv; əv] [slɪk] ['mægəzi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌserə'məʊniəsli] [bɜ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [pleɪst] [ɪn]
copies **of** **slick** **magazines** **were** **ceremoniously** **burned** **and** **the** **ashes** **placed** **in**
副本 的 光滑 杂志 是 庄严地 烧伤 和 这 灰烬 放置 在

[ə; eɪ] [daɪm] - [stɔ:(r)] [ɜ:n] [ðæt] ['pɔ:lə] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
a **dime** **-** **store** **urn** **that** **Paula** **had** **bought** **for** **the** **occasion** **.**
一个 一角硬币 - 店铺 瓮 那 宝拉 有 买 为了 这 场合 .

一本本精美的杂志被郑重地焚烧，灰烬被放入宝拉为此次活动特意从廉价商店买来的骨灰瓮中。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] ,
A **month** **later** **,**
一个 月 之后 ,

一个月后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɒkjumənts] [ðæt] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] ['hɪltɒp]
they **were** **signing** **the** **documents** **that** **entitled** **them** **to** **a** **sprawling** **hilltop**
他们 是 签名 这 文件 那 标题 他们 到 一个 蔓延 山顶

[haʊs] [ɪn] [west'tʃestə(r)] ,
house **in** **Westchester** **,**
房子 在 威彻斯特 ,

他们正在签署文件，这些文件将使他们有权拥有位于威彻斯特山顶的一栋宽敞的住宅。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɔ:θ] - [laɪt] [glɑ:s, glæs] - [ɪn]['stju:diəʊ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .
with **a** **north** **-** **light** **glassed** **-** **in** **studio** **the** **size** **of** **their** **former** **apartment** **.**
和 一个 北 - 光 玻璃 - 在 工作室 这 尺寸 的 他们的 以前的 公寓 .

还有一个朝北的玻璃封闭式工作室，面积和他们以前的公寓一样大。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [faɪv] [wen] [ðə; ði] [ɜ:dʒ] [strʌk] [hɪm][tu:; tə]['rektɪfaɪ][ə; eɪ]['sɔ:dɪd][pə'lɪtɪk(ə)l]
He **was** **thirty** **-** **five** **when** **the** **urge** **struck** **him** **to** **rectify** **a** **sordid** **political**
他 曾是 三十 - 五 什么时候 这 敦促 击 他 到 纠正 一个 肮脏的 政治的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [taʊn] .
situation **in** **their** **town** **.**
情况 在 他们的 镇 .

他三十五岁时，突然萌生了纠正他们镇上肮脏的政治局势的念头。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:tɪst][ænd; ənd] ['tenɪs] - ['tʃæmpiən] (['i:v(ə)n][æt; ət] ['θɜ:ti] - [faɪv] ,
His **fame** **as** **an** **artist** **and** **tennis** **-** **champion** **(** **even** **at** **thirty** **-** **five** **,**
他的 名声 作为 一个 艺术家 和 网球 - 冠军 (甚至 在 三十 - 五 ,

他作为艺术家和网球冠军的名声（即使在35岁时），

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɒp] - ['si:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['næʃənl]) [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['i:zi] ['ɒntreɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]
he **was** **top** **-** **seeded** **in** **the** **Nationals** **)** **gave** **him** **an** **easy** **entree** **into** **the**
他 曾是 顶部 - 播种 在 这 国民队) 给予 他 一个 简单的 主菜 进入 这

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['meleɪ] .
political **melee** **.**
政治的 近战 .

（他在国民队中排名第一）这让他轻松进入了政治漩涡。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][vəʊt] - [si:kɪŋ] [ə'pɔ:ld] [hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'tri:t] [wʌns]
At **first** **,** **the** **idea** **of** **vote** **-** **seeking** **appalled** **him** **;** **but** **he** **couldn't** **retreat** **once**
在 第一的 , 这 主意 的 投票 - 寻求 震惊 他 ; 但 他 不能 撤退 一次

[ðə; ði] ['mu:vmənt] ['stɑ:tɪd] .
the **movement** **started** **.**
这 移动 开始 .

起初，他很反感拉票；但运动一旦开始，他就无法退缩了。

[hi:; hi] [wʌn] ['i:zəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .
He **won** **easily** **and** **was** **elected** **to** **the** **town** **council** **.**
他 韩元 容易地 和 曾是 当选 到 这 镇 理事会 .

他轻松获胜，当选为镇议员。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)][wʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti]

The	office	was	a	minor	one	,	but	he	was	enough	of	a	celebrity
这	办公室	曾是	一个	次要的	一	,	但	他	曾是	足够的	的	一个	名人

[tu:; tə] [ə'trækt] ['kʌntri] - [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	attract	country	-	wide	attention	.
到	吸引	国家	-	宽的	注意力	.

虽然办公室规模不大，但他的名气足以引起全国的关注。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪts][frɒm; frəm][ɪm'pɔ:t(ə)nt][men][ɪn]

During	the	following	year	,	he	began	to	receive	visits	from	important	men	in
期间	这	下列的	年	,	他	开始	到	收到	访问	从	重要的	男人	在

['pɑ:ti] ['sɜ:klz] ;

party	circles	;
派对	界	;

接下来的一年里，他开始接待党内重要人物的拜访；

[ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['bælət] .

in	the	next	state	election	,	his	name	was	on	the	ballot	.
在	这	下一个	状态	选举	,	他的	姓名	曾是	在	这	选票	.

在下一次州选举中，他的名字出现在选票上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:ti] , ['ændru:] [hɪlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ju:] . [es] . ['senətə(r)] .

By	the	time	he	was	forty	,	Andrew	Hills	was	a	U	.	S	.	Senator	.
经过	这	时间	他	曾是	四十	,	安德鲁	丘陵	曾是	一个	U	.	S	.	参议员	.

安德鲁·希尔斯四十岁时就成为了美国参议员。

[ðæt] [sprɪŋ] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['pɔ:lə] [spent][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ˌækə'pulkəu] ,

That	spring	,	he	and	Paula	spent	a	month	in	Acapulco	,
那	春天	,	他	和	宝拉	花费	一个	月	在	阿卡普尔科	,

那年春天，他和宝拉在阿卡普尔科待了一个月。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:p]

in	an	enchanting	home	they	had	erected	in	the	cool	shadows	of	the	steep
在	一个	妖娆	家	他们	有	竖立	在	这	凉爽的	阴影	的	这	陡

['maʊntənz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [beɪ] .

mountains	that	faced	the	bay	.
山脉	那	面对	这	湾	.

在他们建造的迷人住宅里，坐落在面向海湾的陡峭山脉凉爽的阴影下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] ['ændi] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] .

It	was	there	that	Andy	talked	about	his	future	.
它	曾是	那里	那	安迪	谈话	关于	他的	未来	.

安迪在那里谈到了他的未来。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ['plænɪŋ] , " [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['ðer]

"	I	know	what	the	party's	planning	,	"	he	told	his	wife	,	"	but	I	know	they're
"	我	知道	什么	这	党的	规划	,	"	他	讲述	他的	妻子	,	"	但	我	知道	它们是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

“我知道党在计划什么，”他告诉妻子，“但我知道他们错了。”

[aɪm][nɒt] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɪmbə(r)] , ['pɔ:lə] .

I'm	not	Presidential	timber	,	Paula	.
我是	不是	总统	木材	,	宝拉	.

宝拉，我可不是当总统的料。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['wʌznt] ['nesəsəri] ; [baɪ] ['sʌmə(r)] ,

"	But	the	decision	wasn't	necessary	;	by	summer	,
"	但	这	决定	不是	必要的	;	经过	夏天	,

“但这个决定并非必要；到了夏天，

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ə'laɪəns] [hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔ:ks] [wɪð] [ðə; ði]

the	Asiatic	Alliance	had	tired	of	the	incessant	talks	with	the
这	亚洲	联盟	有	疲劳的	的	这	不停歇	会谈	和	这

['pi:s,meikə] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [ðeə(r)] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði][ə'læskən]['frʌntɪə(r)] .

peacemakers	and	had	launched	their	attack	on	the	Alaskan	frontier	.
和平缔造者	和	有	发射	他们的	攻击	在	这	阿拉斯加	边境	.

亚洲联盟厌倦了与和平缔造者没完没了的谈判，于是向阿拉斯加边境发动了进攻。

['ændi][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] .

Andy	was	commissioned	at	once	as	a	major	.
安迪	曾是	委托	在	一次	作为	一个	主要的	.

安迪立即被任命为少校。

[hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ˌri:'kæptʃə(r)][ɒv; əv] - , [waɪt] ['maʊntən] ,

His	gallantry	in	action	,	his	brilliant	recapture	of	Shaktolik	,	White	Mountain	,
他的	英勇	在	行动	,	他的	杰出的	夺回	的	-	,	白色的	山	,

他在战斗中的英勇表现，他精彩地夺回了白山沙克托利克，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəl] [traɪ'ʌmfənt] [mɑ:tʃ] ['ɪntu:] [nəʊm] [ˌgærən'ti:d] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

and	eventual	triumphant	march	into	Nome	guaranteed	him	a	place	in	the	High
和	最终	凯	行进	进入	诺姆	保证	他	一个	地方	在	这	高的

[kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑ:miz] .

Command	of	the	Allied	Armies	.
命令	的	这	盟军	军队	.

最终凯旋进入诺姆，确保了他在盟军最高指挥部中占有一席之地。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][jɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

By	the	end	of	the	first	year	of	fighting	,
经过	这	结尾	的	这	第一的	年	的	斗争	,

战斗第一年结束时，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['sɪlvə(r)] [stɑ:z] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

there	were	two	silver	stars	on	his	shoulder	and	he	was	given	the	most
那里	是	二	银	明星	在	他的	肩膀	和	他	曾是	给定	这	最多

['krɪtɪk(ə)l] [ə'saɪnmənt] [ɒv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ðæt]

critical	assignment	of	all	—	to	represent	the	Allies	in	the	negotiations	that
批判的	任务	的	全部	—	到	代表	这	盟国	在	这	谈判	那

[wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][fɒks]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ə'lu:ʃjənz] .

were	taking	place	in	Fox	Island	in	the	Aleutians	.
是	采取	地方	在	狐狸	岛	在	这	阿留申群岛	.

他的肩膀上佩戴着两颗银星，并被赋予了最关键的任务——代表盟军参加在阿留申群岛福克斯岛举行的谈判。

['leɪtə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

Later	,	he	denied	that	he	was	solely	responsible	for	the	successful
之后	,	他	否认	那	他	曾是	仅	负责任的	为了	这	成功的

[ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [tɔ:ks] ,

culmination	of	the	peace	talks	,
高潮	的	这	和平	会谈	,

后来，他否认和平谈判的成功结束完全是他一人之功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɒpjələs] [θɔ:t] [hɪm]['hɪərəʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swi:p] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

but	the	American	populace	thought	him	hero	enough	to	sweep	him	into	the
但	这	美国人	民众	想法	他	英雄	足够的	到	扫	他	进入	这

[waɪt] [haʊs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lændslaɪd] ['vɪktəri] [ʌn'pærəleld] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]

White	House	the	following	year	in	a	landslide	victory	unparalleled	in	political
白色的	房子	这	下列的	年	在	一个	滑坡	胜利	无与伦比	在	政治的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但美国民众认为他是一位英雄，足以让他在第二年以压倒性优势入主白宫，这场胜利在政治史上是前所未有的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fɪfti][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][left] ['wɒʃɪŋtən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['greɪtɪst] ['traɪʌmfs]

He	was	fifty	by	the	time	he	left	Washington	,	but	his	greatest	triumphs
他	曾是	五十	经过	这	时间	他	左边	华盛顿	,	但	他的	最	胜利

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

were	yet	to	come	.
是	然而	到	来	.

他离开华盛顿时已经五十岁了，但他最大的成就还在后面。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [tɜːm] ,

In	his	second	term	,
在	他的	第二	学期	,

在他的第二个任期内，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][rəʊl][ɪn] [wɜːld]

his	interest	in	the	World	Organization	had	given	him	a	major	role	in	world
他的	兴趣	在	这	世界	组织	有	给定	他	一个	主要的	角色	在	世界

['pɒlətɪks] .

politics	.
政治	.

他对世界组织的兴趣使他在世界政治中扮演了重要角色。

[æz; əz] [fɜːst] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['kaʊns(ə)l] ,

As	First	Secretary	of	the	World	Council	,
作为	第一的	秘书	的	这	世界	理事会	,

作为世界理事会第一秘书，

[hɪz; ɪz][ə'bɪlәti][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌaɪdiə'lɒdʒɪk(ə)l]['fækʃənz]

his	ability	to	effect	a	working	compromise	between	the	ideological	factions
他的	能力	到	影响	一个	在职的	妥协	之间	这	思想	派系

[wɒz; wəz][də'rektli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['gʌvənmənt] .

was	directly	responsible	for	the	establishment	of	the	World	Government	.
曾是	直接地	负责任的	为了	这	建立	的	这	世界	政府	.

他促成各意识形态派别之间达成有效妥协的能力，直接促成了世界政府的建立。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] - [fɔː(r)] , ['ændruː] [hɪlz] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɜːld] ['prezɪdənt] ,

When	he	was	sixty	-	four	,	Andrew	Hills	was	elected	World	President	,
什么时候	他	曾是	六十	-	四	,	安德鲁	丘陵	曾是	当选	世界	总统	,

安德鲁·希尔斯六十四岁时当选世界主席。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['vɒləntri] [rɪ'taɪəmənt] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] .

and	he	held	the	office	until	his	voluntary	retirement	at	seventy	-	five	.
和	他	握住	这	办公室	直到	他的	自愿	退休	在	七十	-	五	.

他一直担任该职务，直到 75 岁时自愿退休。

[stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['tenɪs] [geɪm] ,

Still	active	and	vigorous	,	still	capable	of	a	commanding	tennis	game	,
仍然	积极的	和	蓬勃	,	仍然	有能力的	的	一个	指挥	网球	游戏	,

依然活跃且精力充沛，仍然能够打出精彩的网球比赛。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [set] [ɑːt] ['sɜːklz] ['gɑːspɪŋ] ,

of	a	painting	that	set	art	circles	gasping	,
的	一个	绘画	那	放	艺术	界	喘息	,

一幅令艺术界震惊的画作，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔːlə] [muːvd] ['pɜːmənəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌækə'pulkəu] .

he	and	Paula	moved	permanently	into	the	house	in	Acapulco	.
他	和	宝拉	已搬	永久的	进入	这	房子	在	阿卡普尔科	.

他和宝拉永久搬进了阿卡普尔科的那栋房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['naɪnti] - [sɪks] [wen] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

He	was	ninety	-	six	when	the	fatigue	of	living	overtook	him	.
他	曾是	九十	-	六	什么时候	这	疲劳	的	活的	超越	他	.

他九十六岁时，因生活疲惫而去世。

['ændru:] ['dʒu:niə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [də'niz] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ]
Andrew **Junior** **,** **with** **his** **four** **grandchildren** **,** **and** **Denise** **,** **with** **her** **charming**
安德鲁 初级 , 和 他的 四 孙辈 , 和 丹妮丝 , 和 她 迷人
[twɪnz] ,
twins **,**
双胞胎 ,

小安德鲁和他的四个孙子，以及丹尼斯和她可爱的双胞胎，

[peɪd] [hɪm][wʌn][lɑ:st]['vɪzɪt][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
paid **him** **one** **last** **visit** **before** **he** **took** **to** **his** **bed** **.**
有薪酬的 他 一 最后的 访问 前 他 采取 到 他的 床 .

在他卧床不起之前，我最后一次去看望了他。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] ?
" **But** **what** **is** **the** **stuff** **?**
" 但 什么 是 这 东西 ?

"但是这些东西到底是什么呢？"

" ['pɔ:lə] [sed] .
" **Paula** **said** **.**
" 宝拉 说 .

宝拉说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][kjʊə(r)][ɔ:(r)] [wɒt] ?
" **Does** **it** **cure** **or** **what** **?**
" 做 它 治愈 或者 什么 ?

它真的能治病吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] !
I **have** **a** **right** **to** **know** **!**
我 有 一个 正确的 到 知道 !

我有权知道!

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɜ:n'steɪn] [fraʊnd] .
" **Dr** **.** **Bernstein** **frowned** **.**
" 博士 . 伯恩斯坦 皱眉 .

伯恩斯坦博士皱起了眉头。

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
" **It's** **rather** **hard** **to** **describe** **.**
" 它是 相当 难的 到 描述 .

"这很难描述。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ]['kjʊərətɪv] [p'aʊəz] .
It **has** **no** **curative** **powers** **.**
它 有 不 治疗 权力 .

它不具备任何疗效。

[ɪts] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [drʌg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]
It's **more** **in** **the** **nature** **of** **a** **hypnotic** **drug** **,** **but** **it** **has** **a** **rather**
它是 更多的 在 这 自然 的 一个 催眠的 药品 , 但 它 有 一个 相当
[pɪ'kju:liə(r)] [ɪ'fekt] .
peculiar **effect** **.**
奇特 影响 .

它更像是一种催眠药，但效果却相当奇特。

[ˌaɪ 'ti:][prəu'vəuk][ə; eɪ] [dri:m] . "
It **provokes** **a** **dream** **.** **"**
它 挑衅 一个 梦 . "

它引发了一个梦。

" [ə; eɪ] [driːm] ? "
" A dream ? "
" 一个 梦 ? "

"一个梦？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['diːteɪld] [driːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][laɪvz; lɪvz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]
An incredibly long and detailed dream , in which the patient lives an entire
一个 难以置信 长的 和 详细的 梦 , 在 哪个 这 病人 生活 一个 全部的
['laɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,

一个极其漫长而细致的梦境，病人在梦中经历了一辈子。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
and lives it just the way he would like it to be .
和 生活 它 只是 这 方式 他 会 喜欢 它 到 是 .

他过着自己想要的生活。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ɪts] [æn; ən] ['əʊpiət] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][hjuː'meɪn][wʌn]['evə(r)] [dɪ'veləpt] .
You might say it's an opiate , but the most humane one ever developed .
你 可能 说 它是 一个 阿片类药物 , 但 这 最多 人道 一 曾经 发达 .

你可以说它是一种鸦片类药物，但却是迄今为止研制出的最人道的鸦片类药物。

" ['pɔːlə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .
" Paula looked down at the still figure on the bed .
" 宝拉 看起来 向下 在 这 仍然 数字 在 这 床 .

宝拉低头看着床上静止的身影。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] - [ʃiːt] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['grəʊpɪŋ] [tə'wɔːd]
His hand was moving slowly across the bed - sheet , the fingers groping toward
他的 手 曾是 移动 缓慢地 穿过 这 床 - 床单 , 这 手指 摸索 朝向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他的手缓缓地在床单上移动，手指摸索着向她靠近。

" ['ændi] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" Andy , " she breathed .
" 安迪 , " 她 呼吸 .

"安迪，"她轻声说道。

" ['ændi] ['dɑːlɪŋ] . . . .
" Andy darling . . . .
" 安迪 亲爱的 . . . .

"亲爱的安迪……"

" [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'krɒs] [hɜːz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd] .
" His hand fell across hers , the touch feeble and aged .
" 他的 手 跌倒 穿过 她的 , 这 触碰 微弱 和 老年人 .

"他的手落在了她的手上，那触感虚弱而苍老。"

" ['pɔːlə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
" Paula , " he whispered , " say good - by to the children for me . "
" 宝拉 , " 他 低声说道 , " 说 好的 - 经过 到 这 孩子们 为了 我 . "

"宝拉，"他低声说，"替我跟孩子们道别。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神